А.В.ГРИНЬКО
Санкт-Петербургский государственный горный институт (*технический университет*)

ИДИОМАТИЧЕСКОЕ МОДЕЛИРОВАНИЕ ПОНЯТИЯ «ДВИЖЕНИЕ» В АМЕРИКАНСКОЙ КАРТИНЕ МИРА

В концептуальной картине мира США понятие «движение» – это когнитивная структура, отмеченная особенностями становления американского менталитета под воздействием социокультурных факторов. Представленная работа посвящена анализу идиом, эксплицирующих понятие движение в культурных моделях американской картины мира.

For the USA world outlook the concept «movement» is a cognitive structure marked by peculiarities of the way of thinking of an American under social and cultural factors. This paper is devoted to idioms expressing the concept «movement» in different cultural models of the USA world outlook.

В работе рассматривается сущность американской национальной специфики мышления в рамках понятия «движение» на материале 160 идиом.

Один из возможных способов концептуализации картины мира США, предполагающий ее членение на двенадцать суперкатегорий, был предложен известным американским ученым Ч.Осгудом и его коллегами*. В американской картине мира понятие движение представлено в двух лексико-семантических вариантах: progress и development, при переводе которых на русский язык обнаруживается общее значение – «переход из одной стадии в другую, более совершенную стадию».

Предложенный Ч.Осгудом способ концептуализации картины мира США отражает ряд культурных моделей, под которыми в нашей работе понимается совокупность и взаимодействие характерных для данной культуры черт, которым подчинено все общество, являющееся его носителем.

Существует несколько культурных моделей понятия «движение» в американской картине мира.

Устремленность в будущее («забыть о прошлом» **vs** «начать новую жизнь»).

Одной из ценностных установок национальной идеологии США является идея о том, что задача каждого приезжающего в США – избавиться от того, что мешает жить и поверить в будущее, которое обязательно принесет счастливую случайность. Эта ценностная установка представлена в таких идиомах, как every dog has his day / the wheel of fortune is forever in motion – будет и на нашей улице праздник; to an optimist every change is a change for the better – для оптимиста что ни делается, все к лучшему.

Атрибуты успеха («плохое материальное положение» **vs** «хорошее материальное положение»).

Американцы, находящиеся в постоянном движении (в географическом и социальном смыслах) затрудняются определить «кто они есть», поэтому в поисках уверенности обращаются к тому, «чего они достигли». Материальные блага наряду с хорошим здоровьем и знаниями являются несомненными атрибутами успеха в американском обществе. Приведем примеры: bring home the bacon – добиться успеха, хорошо зарабатывать; coin / mint money – делать деньги; deliver the goods – преуспеть.

Личная активность человека («контроль над происходящим» → «успех во всех делах»).

Американскому менталитету присуща идея о том, что мир должен контролироваться человеком, который не должен по-

* *Osgood Ch.* Cross- cultural universals of affective meaning / Ch. E. Osgood, W.H. May, M.S.Miron. Urbana etc.: Univ. of Illinois press, 1975.

зволять себе зависеть от обстоятельств, а также всегда помнить, что во всем должна быть мера. Данные ценностные установки выражены в следующих идиомах: by jumping at the moon, you may fall in the mud / the higher they rise, the steeper they fall – кто слишком высоко взлетает, тот низко падает; drive your business, don't let your business drive you – управляй делами, но не позволяй делам управлять собой. Отметим также, что если человек имеет возможность выбирать последовательность выполнения основных жизненных этапов (получение образования, вступление в брак, рождение ребенка), прогнозировать свою жизнь, определять степень важности различных ее компонентов, то тогда можно утверждать, что у человека высокая личная активность. Умение контролировать ситуацию необходимо также американцу потому, что он, как правило, пребывает в постоянном поиске работы и места жительства. Например: variety is the spice of life – перемены придают остроту жизни; we are here today and gone tomorrow – сегодня здесь, а завтра там.

Мобильность («ряд усилий» → «материальная выгода»).

Американцы свободно и без страха перемещаются по территории США в поисках заработка. Их не останавливают ни новое окружение, ни другие условия жизни, отличные от тех, к которым они привыкли. Для данной ценностной установки вполне подходит русская пословица «Волка ноги кормят». Все предпринимаемые американцем усилия должны увенчаться успехом, достижение которого – это показатель того, насколько верным оказался алгоритм действий, были ли учтены различные обстоятельства: a squirrel succeeds by climbing – трудиться как белка в колесе; God gives every bird its food but they must fly for it; life never stands still, if you don't advance you recede – без труда не вытащишь и рыбку из пруда; change the pasture makes fat calves – сменишь пастбище, вырастишь хорошего теленка.

Профессиональная судьба («хорошая работа» → «востребованность в обществе»).

Первостепенную роль в жизни каждого американца играет возможность получения востребованной (и желательно престижной) профессии, которая обеспечивала бы ему уверенность в будущем, а значит стабильный заработок и успех во всех делах, шанс перемещаться по территории США в поисках более комфортных условий жилья. Успешное выполнение каких-либо действий в работе свидетельствует о профессиональной пригодности человека, его стремлении к повышению своего жизненного уровня. Данная культурная модель выражена в следующих идиомах: make a big hit – произвести большой эффект; make someone's way – справиться с чем-л.; go ahead – преуспеть в чем-л.; make it – сделать что-л. очень хорошо; go-getter – преуспевающий человек.

Нами рассмотрены основные культурные модели американской картины мира в рамках понятия «движение» на примере идиом, которые, несомненно, представляют собой схематичный, недостаточный и не в полной мере основательный подход для выявления особенностей исследуемой когнитивной категории в рамках американской лингвокультуры. Для более детального изучения понятия «движение» на данном материале необходимы описание идио-семантических групп, структурная и грамматическая характеристики американских идиом как отражение социокультурного фактора, который оказал существенное влияние на их формирование, а также привлечение культурологической информации, выполняющей пояснительную функцию.